

de Mars vendu ; de là une usure dévorante, des échéances chaque jour plus avides, le crédit ébranlé et une guerre profitable à beaucoup.

*Passage
du Rubicon*

Déjà César dans sa course avait franchi les Alpes glacées et conçu dans son esprit de grands ébranlements et la
 185 guerre future. Quand on vint sur les bords du petit Rubicon, le chef crut voir le fantôme gigantesque de la Patrie en émoi ; brillant dans l'obscurité de la nuit, le regard affligé, elle avait répandu autour de son front couronné de tours ses cheveux blancs épars, les mèches arrachées ; elle se dressait les bras nus et disait ces
 190 mots entrecoupés de sanglots : « Où allez-vous encore, où portez-vous mes enseignes, soldats ? Si vous marchez avec le droit pour vous, en citoyens, c'est jusque-là que vous pouvez venir. » Alors un frisson secoua les membres du chef ; ses cheveux se hérissèrent, l'irrésolution, enchaînant ses pieds, retint ses pas
 195 sur l'extrême bord du fleuve. Bientôt il dit : « O toi, qui regardes les murailles de la grande Ville du haut de la roche Tarpéienne, Dieu du tonnerre, pénates phrygiens de la famille Julia, Quirinus, mystérieusement ravi, Jupiter Latiaris qui résides sur les hauteurs d'Albe, foyer des Vestales, et toi, l'égale de la divinité suprême, Rome, favorisez mon entreprise ; je ne te
 200 poursuis pas avec les armes des Furies : me voici, vainqueur sur terre et sur mer, César, partout ton soldat (pourvu que je le puisse, et maintenant encore). Celui-là, celui-là sera le coupable qui aura fait de moi un ennemi ».

Puis il rejeta tout retard à la guerre et porta les enseignes hâtivement dans les eaux gonflées du
 205 fleuve ; ainsi quand, dans les plaines ridées de la brûlante Libye, le lion voit venir l'ennemi de près, il se couche hésitant, concentrant toute sa colère ; puis,

hinc usura uorax auidumque in tempora faenus
et concussa fides et multis utile bellum.

Iam gelidas Caesar cursu superauerat Alpes
ingentisque animo motus bellumque futurum
ceperat. Vt uentum est parui Rubiconis ad undas,
ingens uisa duci Patriae trepidantis imago 186
clara per obscuram uultu maestissima noctem,
turrigero canos effundens uertice crines,
caesarie lacera nudisque adstare lacertis
et gemitu permixta loqui : « Quo tenditis ultra ?
quo fertis mea signa, uiri? Si iure uenitis, 191
si ciues, huc usque licet. » Tunc perculit horror
membra ducis, riguere comae, gressumque cohercens
languor in extrema tenuit uestigia ripa,
Mox ait : « O magnae qui moenia prospicis Urbis 195
Tarpeia de rupe, Tonans, Phrygiique penates
gentis Iuleae et rapti secreta Quirini
et residens celsa Latiaris Iuppiter Alba
Vestalesque foci summique o numinis instar,
Roma, faue coeptis; non te furialibus armis 200
persequor; en adsum, uictor terraque marique,
Caesar, ubique tuus (liceat modo, nunc quoque),
miles,

Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem. »

Inde moras soluit belli tumidumque per amnem
signat tulit propere; sicut squalentibus aruis 205
aestiferae Libyes uiso leo comminus hoste

181 tempora : -re *M*¹ *GS*.

182 concussa : confusa *P*¹ || 185 ceperat : coep- *S* || undas :
endas *Z*¹ undam *U*^{*} || 190 ultra : ultro *p* uel inquit *m* || 191
uiri : ueri* *Z* || 192 tunc *ZU* : tum *cett.* || 193 gressumque :
-susque *S* || 195 ait : agit *Z*¹ || 197 Iuleae : iuliae *M*¹*Q* ||
198 latiaris *Z*¹*P*¹ : -nis *z* -lis *cett.* [ialis in *ras M*] || Alba :
alua *M*¹ aula || 201 terraque : terraeque

205 sicut (sic ut) : sic in *m u* || 206 aestiferae : astrif- *C* ||
Libyes uiso... hoste subsedit : libiae uisus... hostem consedit
18. 1 37, 33 || cumminus *Z*.

après s'être excité en se battant de sa queue sauvage, il hérissé sa crinière et pousse un rugissement formidable de sa gueule énorme ; alors si la lance du Maure agile vibre et se loge dans ses flancs, ou si l'épieu pénètre dans sa large poitrine, insoucieux d'une telle blessure, il se fraie une issue à travers le fer ¹.

Le Rubicon pourpré ² tombe d'une source modeste et roule de faibles ondes quand l'ont brûlé les ardeurs de l'été ; il serpente au creux des vallées, et, limite nette, sépare les champs gaulois des laboureurs ausoniens. Mais alors l'hiver lui donnait des forces ; les pluies qu'avait fait naître le croissant déjà arrondi de la troisième Cynthia ³, et les Alpes, fondant aux souffles humides de l'eurus, avaient grossi ses eaux. D'abord le coursier au sabot sonore forme barrière, se plaçant de biais contre le courant, pour encaisser le choc des flots ; puis le reste de la foule, par un gué accessible, rompt sans peine les eaux du fleuve déjà brisé.

Premiers actes d'hostilité. César, après avoir franchi le fleuve et touché la rive opposée de l'Hespérie, s'arrêta sur ces terres défendues. « Ici, dit-il, j'abandonne la paix et une justice profanée ; c'est toi, Fortune, que je suis ; au loin maintenant les traités ; nous avons fait confiance aux destins ; prenons la guerre pour arbitre ». Sur ces mots, chef infatigable, il emporte ses bataillons dans les ténèbres de la nuit ; il va, plus rapide que le coup

1. Le sens paraît être : « Il se précipite sur l'ennemi sans souci de l'arme qui s'enfonce davantage dans le corps ». Une expression analogue, mais tout aussi obscure, se lit dans Sénèque (*de Ira* II II 6).

2. Comme il arrive fréquemment chez Lucain, l'épithète est destinée à interpréter le sens du nom propre, qu'il fait venir de *rubere*.

3. C'est-à-dire la troisième lune. Les interprétations de ce vers sont multiples.

subseduit dubius, totam dum colligit iram ;
 mox ubi se saevae stimulavit uerbere caudae
 erexitque iubam et uasto graue murmur hiatu
 infremuit, tunc, torta levis si lancea Mauri 210
 haereat aut latum subeant uenabula pectus,
 per ferrum tanti securus uulneris exit.

Fonte cadit modico paruisque inpellitur undis
 puniceus Rubicon, cum feruida canduit aestas,
 perque imas serpit ualles et Gallica certus 215
 limes ab Ausoniis disternit arua colonis.
 Tum uires praebebat hiemps, atque auxerat undas
 tertia iam grauido pluuias Cynthia cornu
 et madidis euri resolutae flatibus Alpes.
 Primus in obliquum sonipes opponitur amnem 220
 excepturus aquas ; molli tum cetera rumpit
 turba uado faciles iam fracti fluminis undas.

Caesar, ut aduersam superato gurgite ripam
 attigit Hesperiae uetitis et constitit aruis, 224
 « Hic », ait « hic pacem temerataque iura relinquo ;
 te, Fortuna, sequor ; procul hinc iam foedera sunt.
 Credidimus fatis, utendum est iudice bello. »
 Sic fatus, noctis tenebris rapit agmina ductor
 piger ; it torto Balearis uerbere fundae

207 colligit : collegit *M*¹ || 209 iubam : -as *VM*¹*P*¹*U* || uasto
in ras p || graue [*Z*] uel -uae *Z*¹*PGm* : om. cett || 210 tunc :
 tum *MUGQ* || si : sic *M*¹

213 inpellitur : incenditur *P*¹ || 214 rubicon : rubian *M*¹
 rubico *G*¹ || aestas : -us *M*¹ || 217 tum : tunc *VMUSQ* || prae-
 bebat : praemebat *P*¹ || 218 grauido : uel gelido *g* || 220 pri-
 mus : -is *P*

224 hesperiae : hesperuae *Z*¹ hespariae *M*¹ || uetitis : ueritis
p || 225 hic prius : sic *Zg* || ait : agit *Z*¹ || temerata-
 que : temerata quae *Z*¹ || iura* *Z* || 226 fortunas
 *equor *Z*¹ || s*nto *Z* u *supr.* || 227 utendum : uentum *P*¹ ||
 228 sic : sicut *P*¹ || ante tenebris duae tresue litterae erasae
M || tenebris : -as *z* || 229 it : et *M*¹?*ZUGv*